

**1** У період між Великоднем і Вознесінням ми чуємо про воскреслого Ісус Христос, який у цей час говорив до своїх учнів. Із учнів, тобто з тих, хто навчався у вчителя Ісуса, тепер стають апостоли. Ісус посилає їх у світ, щоб апостоли несли всім людям звістку про Його любов. До людей, до яких звертається воскреслий Ісус, належить також апостол Павло.

در فاصله زمانی میان عید پاک و عروج، درباره عیسیٰ برخاسته از مرگ می‌شنویم که در این دوران با شاگردانش سخن گفت. از شاگردان—یعنی دانش‌آموزانِ معلمی به نام عیسی— اکنون رسولانِ شکل‌می‌گیرند. عیسی آنان را به جهان می‌فرستد تا پیام محبت او را به همه انسان‌ها برسانند. در میان کسانی که عیسی برخاسته با آنان سخن گفت، پولس نیز قرار دارد.

2 Він, якого раніше називали Савл, був юдеєм, який вірно й фанатично дотримувався юдейського закону. Християн, які більше не вірили в закон, а вірили в Ісус Христос, він вважав богохульниками. Тому Савл переслідував християн. Але потім дорогою до Дамаска йому з'явився воскреслий Ісус. Кілька разів у Новому Завіті апостол Павло розповідає про своє покликання від Ісуса. Тепер послухаємо його розповідь з Діяння апостолів 26.

او که پیش‌تر «شائول» نامیده می‌شد، یهودی‌ای بود که با وفاداری و تعصب از شریعت یهود پیروی می‌کرد. مسیحیانی را که دیگر به شریعت ایمان نداشتند بلکه به عیسی ایمان آورده بودند، کفرگو می‌دانست. به همین دلیل شائول مسیحیان را آزار می‌داد. اما سپس در نزدیکی دمشق، عیسی برخاسته بر او ظاهر شد. پولس در بخش‌های مختلف عهد جدید بارها از دعوت شدنش توسط عیسی سخن می‌گوید. اکنون گزارش او را از کتاب اعمال رسولان، فصل ۲۶ می‌شنویم.

**4** Моє життя від юності  
моєї яке від початку було  
серед мого народу в  
Єрусалимі знають усі юдеї  
**5** Вони знають мене  
здавна якщо захочуть  
свідчити що я жив як  
фарисей за найсуворішим  
напрямом нашої віри

**4** زندگی من از جوانی‌ام که از آغاز  
در میان قومم و در اورشلیم گذشت  
برای همه یهودیان معلوم است  
**5** آنان از پیش مرا می‌شناسند اگر  
بخواهند شهادت دهند که من بر  
حسب سخت‌گیرترین فرقه دین خود  
یعنی فریسی زیسته‌ام

**9 Я й сам думав що повинен багато чинити проти імені Ісуса Назарянина**

**10 Це я й робив у Єрусалимі і багатьох святих я ув'язнив маючи владу від первосвященників і коли їх убивали я подавав свій голос**

**11 І по всіх синагогах я часто карав їх і примушував їх богохулити і в надмірній люті переслідував їх навіть по чужих містах**

**9 من نیز در خود چنین می پنداشتم که باید کارهای بسیاری بر ضد نام عیسی ناصری انجام دهم**

**10 و این کار را در اورشلیم کردم و بسیاری از مقدسان را با اختیار از سران کاهنان به زندان انداختم و چون ایشان کشته می شدند رأی خود را بر ضد ایشان می دادم**

**11 و در همه کنیسه ها بارها ایشان را مجازات کرده مجبور می ساختم کفر گویند و در شدت خشم بر آنان حتی تا شهرهای بیگانه تعقیبشان می کردم**

**12** Ідучи з цим до Дамаска з владою та дорученням від первосвященників

**13** опівдні на дорозі я побачив з неба світло яскравіше за сонце що засяяло навколо мене і тих що йшли зі мною

**14** І коли всі ми впали на землю я почув голос що говорив до мене єврейською мовою Савле Савле чому ти переслідуєш Мене тяжко тобі йти проти рожна

**12** و در این کار با اختیار و مأموریت از سران کاهنان به سوی دمشق می رفتم

**13** در نیمروز در راه نوری از آسمان روشن تر از خورشید دیدم که بر من و همراهانم تابید

**14** و چون همه بر زمین افتادیم صدایی شنیدم که به زبان عبری به من گفت ای شائول شائول چرا بر من جفا می کنی برای تو دشوار است که با سیخ لگد بزنی

**15 Я сказав Хто Ти Господи Він  
же сказав Я Ісус якого ти  
переслідуєш**

**16 Але встань і стань на ноги  
твої бо Я з'явився тобі щоб  
поставити тебе служителем і  
свідком того що ти бачив і  
того що Я тобі відкрию**

**17 Визволяючи тебе від  
народу та від язичників до  
яких Я посилаю тебе**

**15 گفتم ای خداوند تو کیستی گفت  
من عیسی هستم که تو بر او جفا  
می کنی**

**16 اما برخیز و بر پایهای خود بایست  
زیرا بر تو ظاهر شدم تا تو را خادم و  
شاهد آنچه دیده ای و آنچه به تو نشان  
خواهم داد قرار دهم**

**17 تو را از قوم و از امتها که تو را  
نزد ایشان می فرستم رهایی می بخشم**

**18** щоб відкрити їм очі щоб вони  
навернулися від темряви до  
світла і від влади сатани до Бога  
щоб одержали прощення гріхів і  
спадщину між освяченими вірою  
в Мене

**19** Тому царю Агриппо я не був  
неслухняний небесному видінню  
**20** але спочатку тим що в  
Дамаску потім у Єрусалимі і по  
всій юдейській землі і язичникам  
я звіщав щоб вони покалися і  
навернулися до Бога і чинили  
діла гідні покаяння

**18** تا چشمان ایشان را بگشایی تا از  
تاریکی به نور و از قدرت شیطان به سوی  
خدا بازگردند تا آمرزش گناهان و نصیبی در  
میان مقدسان به وسیله ایمان به من بیابند  
**19** پس ای پادشاه اغریپا من از رؤیای

آسمانی نافرمانی نکردم

**20** بلکه نخست به آنان که در دمشق بودند  
سپس در اورشلیم و در سراسر سرزمین  
یهودیه و نیز به امتها اعلام کردم که توبه  
کنند و به سوی خدا بازگردند و اعمالی  
شایسته توبه انجام دهند

**21** За це юдеї схопили мене в храмі і намагалися вбити  
**22** Але з Божою допомогою я стою до цього дня свідчачи малим і великим нічого не кажучи крім того про що говорили пророки і Мойсей що має статися  
**23** що Христос мав постраждати і що Він перший воскреснувши з мертвих мав звістити світло народам і язичникам

**21** از این سبب یهودیان مرا در معبد گرفته قصد کشتن من کردند  
**22** اما با یاری خدا تا امروز ایستاده‌ام و به کوچک و بزرگ شهادت می‌دهم و چیزی جز آنچه انبیا و موسی گفته‌اند که واقع خواهد شد بیان نمی‌کنم  
**23** که مسیح باید رنج بکشد و نخستین کسی باشد که از مردگان برمی‌خیزد و نور را به قوم و به امت‌ها اعلام کند

**Дорога громадо!**

**1 Павло раніше був єврейським фарисеєм. Фарисеї та християни відрізняються тим, що ми, християни, вільні від релігійного закону і не маємо правил щодо одягу чи харчування. Натомість фарисеї суворо дотримуються єврейського закону. Павло був фарисеєм до того, як зустрів Ісуса, — фанатичним фарисеєм.**

**ای جماعت عزیز!**

**پولس در گذشته یک فریسی یهودی بود. تفاوت فریسیان و مسیحیان در این است که ما مسیحیان از شریعت دینی آزاد هستیم و قوانین خاصی درباره لباس یا غذا نداریم، اما فریسیان به طور سختگیرانه به شریعت یهود پایبند بودند. پولس پیش از آنکه عیسی را ملاقات کند، یک فریسی متعصب بود.**

2 Те, що християни вірять в Ісуса як Сина Божого, він вважав богохульством. Тому Павло переслідував християн, кидав їх до в'язниці, наказував їх вбивати. Багато хто з вас знає з власного досвіду релігійну ненависть, релігію, пов'язану з владою, гнобленням і насильством. У ті часи фарисеї переслідували християн, а пізніше, на жаль, і християни переслідували людей інших віросповідань.

او ایمان مسیحیان به عیسی به عنوان پسر خدا را کفر می دانست. به همین دلیل مسیحیان را آزار می داد، آنان را به زندان می انداخت و حتی باعث کشته شدنشان می شد. بسیاری از شما از کشورهای خود با نفرت دینی آشنا هستید؛ دینی که با قدرت، سرکوب و خشونت همراه است. در آن زمان فریسیان مسیحیان را آزار می دادند و بعدها متأسفانه مسیحیان نیز دیگران را مورد آزار قرار دادند.

**З Сьогодні на Близькому Сході фанатичні мусульмани переслідують християн. Релігійна ненависть, яка у своїх насильницьких діях посилається на Бога і тому вбиває з чистим сумлінням, — це щось жахливе. Адже релігія — це серйозна, делікатна й особиста тема. Ми повинні поважати людей, які вірять інакше, ніж ми.**

امروزه نیز در خاورمیانه، برخی مسلمانان افراطی مسیحیان را آزار می دهند. نفرت دینی که اعمال خشونت آمیز خود را به خدا نسبت می دهد و با وجدان آسوده دست به قتل می زند، بسیار وحشتناک است. دین موضوعی جدی، حساس و شخصی است. ما باید به کسانی که باورهای متفاوتی دارند احترام بگذاریم.

**4 Павло був фарисеєм, який переслідував християн — доки сам Ісус не явився йому. Світло Сина Божого осяяло Павла й повалило його на землю. Ісус звернувся до Павла й покликав його до його життєвого покликання — стати місіонером для неєврейських народів. Покликання — це щось захоплююче. Нас також Ісус, Бог, покликає до виконання наших життєвих завдань. Які етапи покликання?**

**پولس فریسی‌ای بود که مسیحیان را آزار می‌داد—تا زمانی که خود عیسی بر او ظاهر شد. نور پسر خدا او را دربر گرفت و به زمین انداخت. عیسی با او سخن گفت و او را برای مأموریتی در زندگی‌اش فراخواند: اینکه مبلغ برای غیر یهودیان باشد. «دعوت» موضوعی هیجان‌انگیز است. ما نیز از سوی عیسی، از سوی خدا، برای وظایف زندگی‌مان فراخوانده می‌شویم. مراحل این دعوت چیست؟**

**5 «Встань», — каже Ісус до Павла, коли покликає його. «Встань» – так починається покликання. Встань з ліні, нудьги, постійного споживання соціальних медіа, встань з суто повсякденної рутини, з самотності, з тягара минулого і страхів щодо майбутнього, з надмірної роботи і нестачі сну. Встань, Ісус кличе тебе, він має сказати тобі щось важливе для твого життя!**

**عیسی به پولس گفت: «برخیز!» دعوت با همین آغاز می شود. برخیز از سستی، از بی حوصلگی، از مصرف بی پایان شبکه های اجتماعی، از روزمرگی، از تنهایی، از بارهای گذشته و ترس های آینده، از کار زیاد و خواب کم. برخیز—عیسی تو را می خواند و برای زندگی ات سخنی مهم دارد!**

**6 Встань, бо ти християнин. Бути християнином означає дві речі. Ісус каже Павлу: «Ти маєш бути свідком того, що ти сьогодні побачив, — і того, що я тобі ще покажу». (Ді 26, 16d) Ісус явився Павлу надзвичайним чином, він побачив світло Ісуса і почув Його голос. Ми не бачимо Його, але довіряємо невидимому Ісусу. Ми чуємо слова Ісуса з Біблії, які торкаються нашого серця, і відчуваємо, що Він вислуховує наші молитви.**

**برخیز، زیرا تو یک مسیحی هستی.  
مسیحی بودن دو جنبه دارد. عیسی به پولس گفت: «تو شاهد آنچه امروز دیدی و آنچه بعداً به تو نشان خواهم داد خواهی بود.» (اعمال ۱۶: ۲۶) عیسی به شکلی خاص بر پولس ظاهر شد؛ او نور عیسی را دید و صدایش را شنید. ما او را نمی‌بینیم، اما به عیسی نادیدنی ایمان داریم. سخنان او در کتاب مقدس می‌شنویم که دل ما را لمس می‌کند و تجربه می‌کنیم که دعاهاى ما را می‌شنود.**

**7 Ми зустріли Ісуса саме таким чином і будемо зустрічати Його й надалі — це обіцяє Він, який перебуває з нами всі дні нашого життя. Наше завдання як християн і християнок полягає в тому, щоб не приховувати того, що ми переживаємо у вірі в Ісуса, розповідати про це в розмовах з іншими і таким чином бути свідками Ісуса. Це одна сторона християнського життя. Про іншу згадує також Павло:**

ما به این شکل با عیسی روبه‌رو شده‌ایم و همچنان با او روبه‌رو خواهیم شد—او وعده داده که در تمام روزهای زندگی‌مان با ماست. وظیفه ما به‌عنوان مسیحی این است که آنچه را در ایمان به عیسی تجربه می‌کنیم پنهان نکنیم، بلکه با دیگران در میان بگذاریم و شاهد او باشیم. این یک بُعد مسیحیت است. بُعد دیگر را پولس چنین بیان می‌کند:

**8 «Змініть своє життя і  
наверніться до Бога!  
Поводьтеся так, як того  
вимагає ваше нове життя!» (Ді  
26, 20cd) Коли Ісус покликає  
нас, ми не можемо просто  
продовжувати жити так, як  
раніше. Особисті конфлікти,  
дрібні злости, прагнення  
власної вигоди за рахунок  
інших — такі та багато інших  
речей несумісні з життям у  
довірі до Ісуса.**

**«Зندگانى خود را تغيير دهيد و به سوى  
خدا بازگرديد! چنان رفتار كنيد كه با  
زندگى جديدتان سازگار باشد!» (اعمال  
۲۰: ۲۶) اگر عيسى ما را فرا مى خواند،  
نمى توانيم مثل گذشته زندگى كنيم.  
دشمنى هاى شخصى، بدخواهى هاى  
كوتاه، و جستجوى منفعت شخصى به  
قيمت ديگران — اين ها با زندگى در اعتماد  
به عيسى سازگار نيست.**

**9 Отже: Ісус каже: «Встань!  
Розповідай про те, що я є у твоєму  
житті! Веди своє життя так, щоб  
воно відповідало життю зі Мною!»  
І тоді Ісус посилає нас. Павла Він  
посилає до неєврейських народів.  
Завдяки дії Святого Духа в Павлі  
язичники стають християнами, у  
містах східного Середземномор'я  
виникають перші християнські  
громади. Але яке наше  
покликання, яке твоє і моє  
покликання, куди Ісус нас  
посилає?**

**پس: عیسی می‌گوید: «برخیز! بگو که  
من در زندگی‌ات حضور دارم! زندگی‌ات  
را طوری پیش ببر که با من سازگار  
باشد!» سپس ما را می‌فرستد. پولس را  
نزد غیر یهودیان فرستاد. از طریق کار  
روح القدس در او، غیر یهودیان مسیحی  
شدند و نخستین جماعت‌های مسیحی در  
شهرهای مدیترانه شرقی شکل گرفتند.  
اما دعوت ما چیست؟ عیسی ما را به کجا  
می‌فرستد؟**

**10 Який план має Ісус щодо тебе і мене? Безумовно, Бог покликає нас, покликаних Ісусом, також до світських завдань. У німецькій мові слово «Beruf» (професія) походить від слова «Berufung» (покликання)! Він покликає нас у нашу сім'ю, наприклад, щоб мати дітей, виховувати їх, зміцнювати та супроводжувати на правильному шляху. Бог також покликає нас до подружнього життя або ж до самотнього життя.**

**عیسی چه نقشه‌ای برای تو و من دارد؟  
خدا ما را به وظایف دنیوی نیز فرا  
می‌خواند. در زبان آلمانی، واژه «شغل»  
(Berufung) از «دعوت» (Beruf)  
می‌آید! او ما را به خانواده فرا  
می‌خواند—مثلاً برای داشتن فرزند،  
پرورش و تقویت آنان و هدایتشان در  
مسیر درست. همچنین ما را به شراکت یا  
حتی به زندگی تنها دعوت می‌کند.**

**11** І Бог покликає нас до навчання, освіти, професії, до того, щоб, ставши дорослими, заробляти собі на життя, служити іншим людям і Богу своєю професією або ж волонтерською діяльністю. Ісус каже Павлу: «Я з'явився тобі, щоб взяти тебе на службу до Себе» (Ді 16, 16с)

خدا ما را به مدرسه، آموزش و شغل  
فرا می خواند؛ به اینکه به عنوان  
بزرگسال زندگی خود را تأمین کنیم و  
از طریق کار یا خدمت داوطلبانه به  
دیگران و خدا خدمت کنیم. عیسی به  
پولس گفت: «من بر تو ظاهر شدم تا  
تو را به خدمت خود بگمارم.» (اعمال  
۱۶: ۲۶)

**12 Коли Ісус кличе нас, покликає нас, посилає нас виконувати певне завдання, тоді ми служимо Йому та людям, які нам довірені. Таке служіння — це не нудне виконання обов'язків, а щось захоплююче й прекрасне: сенс нашого життя; не єдиний, але дуже важливий сенс нашого життя.**

وقتی عیسی ما را فرا می خواند و می فرستد، ما به او و به انسان هایی که به ما سپرده شده اند خدمت می کنیم. این خدمت فقط انجام وظیفه ای خسته کننده نیست، بلکه چیزی هیجان انگیز و زیباست: معنای زندگی ما نه تنها معنای آن، بلکه یکی از مهم ترین ها.

**13 3 Божим мирським планом щодо нас, наприклад у сім'ї та на роботі, пов'язаний Його духовний план для нас. Якою силою, якою любов'ю, якою пристрасстю наділив мене Ісус? Яким чином, у якій сфері мого життя Ісус торкається мене найсильніше? Яке завдання я маю в громаді, щоб зміцнити спільноту віруючих?**

**در کنار برنامه دنیوی خدا برای ما، برنامه روحانی او نیز وجود دارد. عیسی مرا با چه نیرو، عشق و اشتیاقی مجهز کرده است؟ در کجای زندگی ام حضور او را بیشتر احساس می‌کنم؟ در جماعت چه وظیفه‌ای دارم تا ایمان دیگران را تقویت کنم؟**

**14** Яке моє духовне покликання? Світський і духовний плани в житті не можна розділяти. На мій 66-й день народження я отримав багато приємних привітань і подарунків. В одному з привітань мені побажали довіри до великого Божого плану щодо мого життя. Це мене зворушило.

دعوت روحانی من چیست؟ برنامه دنیوی و روحانی در زندگی از هم جدا نیستند. در تولد ۶۶ سالگی ام، آرزوها و هدیه‌های زیبایی دریافت کردم. یکی از پیام‌ها برایم اعتماد به نقشه بزرگ خدا برای زندگی ام را آرزو کرده بود—و این مرا عمیقاً تحت تأثیر قرار داد.

**15** Тепер моє покликання як пастора нашої міжкультурної церкви «Кройцкірхе» стало зрозумілим. Але що буде, коли я через кілька місяців вийду на пенсію? Яке Боже покликання чекає на мене в найближчі роки? Про це я запитую і цього я шукаю. Я вірю: Ісус дасть мені відповідь у належний час.

اکنون دعوت من به عنوان کشیش  
کلیسای بین فرهنگی  
«کرویتس کیرشه» روشن است. اما  
وقتی چند ماه دیگر بازنشسته شوم  
چه؟ دعوت خدا برای سال های  
آینده ام چیست؟ این پرسشی است که  
به دنبال پاسخ آن هستم. باور دارم  
عیسی در زمان مناسب پاسخ را به  
من خواهد داد.

**16 Встати, розповідати про Ісуса, змінити своє життя, отримати покликання та бути посланим, служити. У цьому Ісус не залишає нас самих. До Павла Він каже: «Я захищаю тебе від твого народу та від людей з інших народів» (Ді 16, 17а). А Павло зізнається: «Бог допомагав мені аж до сьогодні» (Ді 16, 22а).**

**برخاستن، سخن گفتن از عیسی،  
تغییر زندگی، فراخوانده شدن و  
فرستاده شدن، خدمت کردن—در این  
مسیر عیسی ما را تنها نمی‌گذارد. او  
به پولس گفت: «من تو را محافظت  
خواهم کرد.» (اعمال ۱۷: ۲۶) و  
پولس گفت: «خدا تا امروز مرا یاری  
کرده است.» (اعمال ۲۲: ۲۶)**

**17** Ось що обіцяє Ісус людям, яких покликав до своєї служби: він підбадьорює їх на цьому шляху, постійно допомагає їм, не залишає їх наодинці. Слідувати за покликанням Ісуса не означає, що все буде легко. Це буде захоплююче й складне — але Ісус завжди стоїть поруч і підхоплює нас, коли ми ризикуємо впасти.

این وعده عیسی به همه کسانی است که به خدمت او فراخوانده می‌شوند: او آنان را تقویت می‌کند، یاری‌شان می‌دهد و تنها رهایشان نمی‌کند. پیروی از دعوت عیسی همیشه آسان نیست، اما هیجان‌انگیز و چالش‌برانگیز است — او همیشه پشت ماست و ما را نگه می‌دارد.

**18 Павло отримує покликання від Ісуса. З фанатичного фарисея, який вважає Закон найвищим благом, він стає апостолом, якого Ісус обрав і послав. З правил, які у Павла викликають ненависть, стає послання любові, прощення гріхів, вічного життя. У цьому світлі Ісуса ми стоїмо, ми йдемо за своїм покликанням або саме його шукаємо і таким чином знаходимо сенс нашого життя, амінь.**

پولس از سوی عیسی فراخوانده شد. از یک فریسی متعصب که شریعت را بالاترین چیز می‌دانست، به رسولی تبدیل شد که توسط عیسی هدایت می‌شود. از قوانینی که به نفرت می‌انجامید، پیام محبت، آمرزش گناهان و حیات جاودان پدید آمد. ما نیز در نور عیسی زندگی می‌کنیم، دعوت خود را دنبال می‌کنیم یا در جستجوی آن هستیم — بدین‌گونه معنای زندگی خود را می‌یابیم. آمین.